

УДК 81: 004, 738, 5

Лунёва Ю.В.

Московский государственный областной университет

ИНТЕРЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА

Y. Luneva

Moscow State Regional University

INTERLEXICOLOGICAL APPROACH TO STUDYING THE INTERNET LANGUAGE

Аннотация. В настоящей статье исследуется язык сети Интернет, блогов и чатов, который является неотъемлемой частью общения современного общества. Проанализирован пласт буквенных сокращений, а также исследуется понятие эвфонизма. С ростом популярности интернет-пользования увеличивается и объём интернет-лексики. В настоящее время язык общения во всемирной «паутине» продолжает развиваться и становится всё более и более разнообразен. За последнее десятилетие появились многочисленные компьютерные термины, к которым относится лексика национальных меньшинств, прямые лексические заимствования, а также лексика, образованная на основе двух родственных или неродственных языков.

Ключевые слова: интернет-лексика, китайский язык, русский язык, английский язык, эвфонизмы, буквенные сокращения.

Abstract. In this article we study the language of Internet blogs and chat rooms, which is an integral part of communication in modern society. Here we analyze the formation of letter abbreviations, as well as study of the notion of euphonism. With the growing popularity of Internet usage there appeared a great variety of Internet vocabulary. Currently, the language of communication on the World Wide Web continues to evolve and become more and more diverse. Over the last decade, there have appeared numerous computer terms including the vocabulary of national minorities, direct lexical borrowings, as well as vocabulary, formed on the basis of two related or nonrelated languages.

Key words: the Internet language, the Chinese language, the Russian language, the English language, euphonisms, abbreviations.

Истории человечества известны две формы существования языка – устная и письменная. Письменная форма появилась позже, с её помощью можно передавать информацию через пространство и время. С появлением новой сферы коммуникации – Интернета – появился и некий промежуточный тип коммуникации, который технически может расцениваться как письменный, а с точки зрения структуры используемого языка – как устный.

На официальных сайтах пользователи сталкиваются с обычной письменной речью. Иначе обстоят дела в таких речевых сферах, как чаты, ICQ, блоги, комментарии к блогам и т. д. Именно эта сфера общения в Интернете оказывается наиболее интересной для изучения. Что касается формы существования языка в Интернете, большое количество слов относится к окказионализмам, символам или сокращениям, появившимся первоначально в английском, а затем постепенно распространившимся на другие языки.

В процессе работы в Интернете пользователи сталкиваются с огромным количеством аббревиатур, ставших неотъемлемой частью общения современных пользователей сети. Некоторые из сокращений, таких, как OMG (*Oh, my God – Боже мой!*) или BTW (*by the way – между прочим*) уже носят международный характер, не нуждаются в дополнительном переводе и могут быть

© Лунёва Ю.В., 2011.

отнесены к разряду интернационализмов. Популярность использования подобной лексики может объясняться необходимостью передачи максимального количества информации за единицу времени. После анализа некоторого количества аббревиатур современных англоязычных чатов и блогов было выделено четыре группы сокращений:

1. Буквенные сокращения. В данной группе представлены аббревиации, составленные из начальных букв слов или словосочетаний, например:

- BBS – *be back soon* – скоро вернусь;
- GTG – *got to go* – я должен идти;
- E-ME – *Email me* – отправь мне e-mail;
- IDK – *I don't know* – я не знаю.

2. Звуковые сокращения, состоящие из начальных звуков слов, например:

- C U – *see you* – увидимся;
- R U here? – *are you here?* – ты здесь?
- UC – *you see* – видишь ли.

3. Буквенно-звуковые сокращения, состоящие из названий начальных букв и из начальных звуков слов: UBD – *you be damned* – *будь ты проклят*.

4. Буквенно-цифровые сокращения, состоящие из начальных букв слов и цифр, например:

- GR8 – *great*,
- 2U – *to you*,
- F2F – *face to face*.

Для русского языка все эти группы сокращений, а в особенности четвёртая, не характерны в силу грамматических особенностей. Однако всё же некоторые виды аббревиатур, такие, как LOL, IMHO, WEB, встречаются довольно часто. Все подобные сокращения являются заимствованиями из английского языка и непосредственно связаны с миром Интернета. Необходимо отметить, что в русскоязычных чатах и блогах некоторые аббревиатуры уже адаптированы для удобства пользователей, которые, стремясь к экономии времени, используют транскрибированные варианты заимствованных аббревиатур, например: ИМХО – *In My Humble Opinion* – *по моему мнению*.

Стандартных русских сокращений в Интернете пока не появилось, либо они единич-

ны. Пользователи, как правило, предпочитают использовать международные и понятные всем лексические единицы типа OK, *sorry* или *please*, или же различные виды заимствованных аббревиатур (LOL, OMG, BTW).

Человечество всегда стремилось к созданию единого языка, который объединил бы все страны. Сегодня на эту роль мог бы претендовать SMS-язык, сформировавшийся на основе сокращений. С момента появления этого вида коммуникации, в язык СМС-сообщений вошли также упомянутые выше буквенно-цифровые сокращения, например, “4em” – “чем” (4 – “ч”), “приедеб” – “приедешь” (6 – “шь”), “bkola” – “школа”, “o4” – “очень”, и многие другие. Однако слов, относящихся к интернационализмам, нет. Это можно объяснить тем, что с возникновением русскоязычной части Интернета необходимость использования международного языка для общения, а также для налаживания контактов с иноязычными собеседниками исчезла. Нельзя сказать, что лексика иностранных блогов и чатов не оказывает влияния на русский язык, однако, всё же в этой сфере заимствований довольно мало. Значительная часть перешедшей в состав “международного словаря” лексики связана с миром Интернета в целом, относится к области терминологии и обозначает реалии, ранее не характерные для русского языка. Примером могут служить те же лексические единицы: 1) “чат” от английского “chat” и – “болтать” — широко используемое средство обмена сообщениями по компьютерной сети в режиме реального времени (нем. *Chat*, исп. *chat*, финн. *chatti*, польск. *czat*, кит. 网络聊天 [wǎngluòliáotiān] – дословно – “болтовня в сети”), 2) “блог”, также заимствованное из английского языка слово (исп. *blog*, фр. *blogue*, нем. *Blog*, тур. *blog*, кит. 网志 [wǎngzhì] – дословный перевод “Интернет-журнал”), обозначающее доступный для широкой публики интернет-журнал. Эти и подобные лексические единицы прочно вошли в фонд международной лексики.

Как видно из приведённых выше примеров, Интернет-лексика распространилась не только среди родственных языков, но также

перешла в состав неродственных, в том числе китайского языка. В китайском языке, как и в остальных языках мира, есть свой сленг и упрощения, образованные с использованием латинского алфавита, также имеются заимствования из английского языка.

Мы подразделили английско-китайские сокращения на две группы:

1. Графические слоговые сокращения, которые представляют собой инициалии – начальные согласные звуки слога сокращаемого слова, соответствующие буквенным сокращениям английского языка, например:

- LM – 浪漫 [làngmàn] – *романтический*;
- JS – 奸商 [jiānshāng] – *спекулянт* (о торговце).

2. Сокращения, имеющие в своём составе цифры, иероглифы и буквы. Такие графические аббревиатуры представляют собой сочетания графических аббревиаций с цифрами или иероглифами, выполняющими ту же функцию, что и сходная по звучанию со словом буква, т. е. заменяют собой лексическую единицу:

- W8\wait\等待 [děngdài] – *ждать*;
- 好8[hǎobā] \好吧 [hǎoba] – *хорошо*.

Подобные эвфонические высказывания зачастую возникают спонтанно при неправильном вводе иероглифов, однако, как правило, пишутся намеренно, чтобы сделать текст более остроумным. Некоторые эвфонические высказывания передают не один, а сразу несколько смыслов, например:

偶来了! [ǒu lái le]:

- 我来了 [wǒ lái le] – *Я пришёл*;
- 我很快乐 [wǒ hěn kuài le] – *Я очень рад \ доволен*.

Этот феномен проявляется только при виртуальной коммуникации в силу особенностей интернет-общения. Для русского или английского языка использование подобных созвучий не характерно.

Для того чтобы точно передать значение тех или иных лексических единиц посредством китайского языка, в сети зачастую используются цифровые и иероглифические эвфонизмы.

I. Иероглифические эвфонизмы – слова, совпадающие по фонетическому звуча-

нию, но произносящиеся с разными тонами и имеющие разное значение и написание.

Используемые при общении в интернет-чатах слова и словосочетания по созвучию могут заменять несколько групп слов:

1) Общеупотребительная лексика. Одной из важнейших составляющих «атмосферы» сети Интернет стал юмор. Используя созвучные лексические единицы, молодёжная аудитория внесла в язык сети простоту повседневного общения.

– 大虾 [dàxià] \ 大侠 [dàxiá] – *продвинутый пользователь*;

– 美眉 [měiméi] \ 妹妹 [mèimei] – *красавица \ младшая сестра*.

2) Компьютерная терминология:

– 瘟酒吧 [wēnjiǔbā], 酒吧 [jiǔbā] – Windows 98 (число 9 в китайском языке произносится как [jiǔ], число 8 – [bā], обе эти цифры являются созвучными слову 酒吧 [jiǔbā] – *бар*, что добавляет сочетанию Windows 酒吧 [wēnjiǔbā] юмористический оттенок, дословно – *Windows-бар*);

– 猫 [māo] – *Modem*;

– 瘟到 [wēndào] – *Windows*;

II. Цифровые эвфонизмы.

Встречающиеся в Интернете цифровые аббревиации заменяют определённые понятия и лексические единицы. В китайском языке, например, цифры звучат как некоторые слова. Эта группа слов восполняет пробелы Интернет-коммуникации. Всего цифровых аббревиаций насчитывается более 320, например:

– 0654335 [líng liù wǔ sì sǎn sǎn wǔ] – *你若无事想想我 [nǐ ruò wú shì xiǎng xiǎng wǒ] – если тебе нечего делать, скучай по мне*;

– 20160 [èr líng yī liù líng] – *爱你一万年 [ài nǐ yī wàn nián] – буду любить тебя десять тысяч лет*.

Подобные цифровые коды используют присущую китайскому языку омонимию. Язык цифр и игра слов в настоящее время широко используется китайской молодёжью не только при общении в чатах, но и при написании SMS-сообщений.

Кроме характерных только для китайского языка сокращений, в письменной и устной

речи современных китайцев часто можно увидеть общепринятые международные слова и аббревиатуры:

“В телефоне Sim-卡[kǎ] (*Sim-карта*), на поясе BP机[jī] (*пейджер*), слушает радио BBC, смотрит соревнования NBA, ходит в 卡拉OK[kǎ lâ] (*караоке*), живёт в E时代[shídài] (*век Интернета*), работает в сфере IT (*информационные технологии*), начальник – CEO (*генеральный директор*)”.

Подобные буквенные сокращения встречаются в повседневной жизни повсюду.

Первые буквенные сокращения в Китае появились в начале XX в. Во время проведения политики реформ и открытости, а особенно в последующие несколько лет, в китайский язык хлынул огромный поток иностранной лексики, в том числе в ней насчитывался большой процент буквенных сокращений.

В связи с особенностями написания, а также произнесения буквенные сокращения китайского языка несут явный оттенок заимствования из других языков. Несмотря на это, они прочно вошли в лексическую систему китайского языка и являются одним из основных объектов исследования лингвистов всего мира.

В настоящее время широкое использование буквенных сокращений ставит общественность в тупик, поэтому перед лингвистами возникла неотложная и трудная задача пояснить значения и способы использования этого пласта лексики. За последнее десятилетие вопрос об этом пласте лексики постепенно стал одним из самых основных в мире лингвистики. В основном исследуются следующие аспекты:

- 1) буквенные сокращения терминов;
- 2) виды буквенных сокращений;
- 3) источники буквенных сокращений;
- 4) чтение и произношение буквенных сокращений;
- 5) правила употребления буквенных сокращений;
- 6) развитие пласта буквенных сокращений в настоящее время.

Проблемы видов и происхождения буквенных сокращений, а также развития этого

пласта лексики получили наиболее исчерпывающее описание в работах таких лингвистов, как Ван И Лин (“Введение в вопрос о китайских буквенных сокращениях”) [2], Чжоу Ци Хуань (“Краткое описание способов употребления буквенных сокращений”)[3] и других.

Считается, что важная особенность буквенных сокращений состоит в том, что вне зависимости от того, какие функции они выполняют, содержат ли они в своём составе пиньинь – фонетический алфавит китайского языка (HSK), или буквы латинского (WTO) и греческого (r射线[shèxiàn]) алфавитов, или римские цифры, – все они относятся к одной группе сокращений и широко используются в повседневной речи. Всего насчитывается около 2030 часто используемых буквенных сокращений. В целом их можно разделить на три группы:

1) смешанные сокращения, образованные по схеме “иероглиф + буква” (卡拉OK[kǎ lâ], 维生素A[wéishēngsù]) или “буква + иероглиф” (X光[guāng]);

2) инициальные сокращения, делящиеся на два типа:

– аббревиатуры на базе английского языка (GDP – gross domestic product, GPS – Global Positioning System);

– аббревиатуры на базе китайского языка (RMB – Rén Mǐn Bì, HSK – Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì);

3) непосредственно отдельные заимствованные слова (в основном, из английского языка – *Internet, high, cool*).

Как правило, форма, произношение и значения заимствованных слов полностью сохраняются в принимающем языке. Однако при построении фразы на китайском языке все эти аспекты могут изменяться; таким образом, слово теряет свой первоначальный облик. Зачастую лексические единицы имеют сразу несколько значений, но заимствуется, как правило, только одно. Примером может служить слово *CALL*:

– 滨步不甘CALL他以前的朋友偷欢 [bīn bù bùgān CALL tā yǐ qián de péngyou tōu huān] – *Бин Бу не хочет звонить своей бывшей подруге Тоу Хуань;*

– 你要是不知道地址，就打我的CALL [nǐ yàoshi bù zhīdào dìzhǐ jiù dǎ wǒ de CALL].
– Если не знаешь адреса, то сразу звони мне.

Слово CALL в английском языке имеет множество значений, однако в китайский язык перешло только одно – “звонить”. В настоящее время использование данной лексической единицы становится всё более популярным среди молодого поколения, заменяя привычное “打电话” [dǎ diànhuà] – *звонить по телефону*. Во всех остальных значениях слово “call” не употребляется.

В русском языке также наблюдается подобное явление заимствования только одного значения англоязычных лексических единиц. К примеру, слово “image”, прочно закрепившееся в русском языке, изначально имеет значения “подобие”, “изваяние”, “изображение”, “видение” и многие другие. Однако заимствовалось только одно, наиболее употребительное значение – “образ”, в основном, делового человека или фирмы, представление, складывающееся у окружающих.

“В современных условиях жёсткой конкуренции имидж компании – одно из составляющих её успеха” (т. е. образ, формируемый в общественном сознании с целью создания определённого отношения).

На основе приведённых выше примеров можно судить о том, что при наличии у лексических единиц двух и более значений в язык-реципиент будет заимствоваться наиболее часто используемое.

Любая языковая система постоянно находится в процессе динамичного развития. Это относится и к китайскому языку, когда он принимает в свой состав иноязычную лексику. Что касается заимствования буквенных сокращений, необходимо отметить, что этот процесс происходит быстрее и носит диахронический характер.

Буквенные сокращения – это далеко не новое явление, их можно встретить во многих произведениях китайских писателей, например: 阿Q – А-Кью, N先生 – *господин N*, A女士 – *госпожа A*, F大学 – *университет F*. Подобные сокращения можно встретить во многих сферах:

1) в сфере развлечений: 卡拉OK, VCD, MP3, MTV, DJ;

2) в сфере образования: MBA, MPA, GRE, CPA;

3) в сфере коммуникации: BP机, GSM, PIN码, IP卡, SM卡;

4) в сфере медицины: SARS, AIDS, DNA;

5) в военной сфере: NMD, TMD, NBA.

Изначально языком общения во всемирной сети Интернет являлся, главным образом, английский язык, поэтому китайцам, после того, как они стали полноправными пользователями всемирной паутины, пришлось следовать уже принятым правилам. В свою очередь, ставшие со временем привычными англоязычные сокращения перешли и в постоянное пользование во внутренней китайской сети *China-net*, стали употребляться и в повседневной речи китайцев. Количество иностранных заимствований в китайском языке не так велико, как в русском и других языках, но с каждым днём оно всё же возрастает. Многие считают языковую экспансию негативным явлением и последствием повсеместного распространения английского языка. Действительно, активный приток новых слов может отрицательно повлиять на самобытность любого языка. Уже сейчас можно говорить о вытеснении заимствованными неологизмами исконных слов в китайском языке. Примером может служить пришедшее из английского слово “cool”, имеющее значения “невозмутимый”, “прохладный”, а также “круто”, “здорово”. Именно последние два значения этого слова прочно вошли в речь современной китайской молодёжи. В английском языке значение “круто” появилось в 60-е гг. XX в. и вскоре стало одним из самых популярных сленговых «словечек» англоязычного населения. В китайском языке есть исконные синонимы этому слову – 棒了 [bàng jí le], 好的 [hǎode], однако теперь зачастую вместо них можно услышать фонетическое заимствование 酷 [kù].

Итак, современные пользователи сети Интернет в настоящее время сталкиваются с тем, что благодаря новым условиям общения, экономии времени и средств, письмен-

ный язык постепенно становится всё более спонтанным и уже является необходимой частью современной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Васильева С.Г., Лю Гуаньчжун. Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке. 现代汉语外来词汉俄词典。 М.: Восточная книга, 2009. 158 с.
2. 王艺玲 “汉语字母词概说” 2002年第二期。 / 范 И Лин. “Введение в вопрос о китайских буквенных сокращениях”.
3. 周其焕 ” 略论字母词的使用现状和正确对待”, 2002年7月第20卷增刊。 / 周 Ци Хуань. “Краткое описание способов употребления буквенных сокращений”.
4. Dictionary of acronyms and abbreviations. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abbreviations.com/> (дата обращения: 15.04.2011).

УДК 811

Момот А.Д.

Санкт-Петербургский государственный университет

**К ВОПРОСУ О СЕМАНТИЧЕСКОМ КОМПОНЕНТЕ
КОНЦЕПТА “LOVE” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

A. Momot

Saint-Petersburg State University

**SEMANTIC COMPONENT OF THE CONCEPT OF LOVE
IN THE ENGLISH LANGUAGE**

Аннотация. В статье рассматриваются интегральные характеристики понятия “любовь” в контексте лингвистического и философского знания разных культур и эпох вообще и в языковой картине мира англоязычного человека – в частности. Исходя из поставленных задач, предпринимается попытка выявить и описать, каким образом на лексико-семантическом уровне концепт “love” репрезентируется в современном английском языке в рамках субъектно-объектных отношений, для чего используется такой продуктивный метод лингвистического исследования, как дефиниционный анализ статей толковых словарей.

Ключевые слова: семантика, когнитивный, концепт, дефиниция, экспериенсер, реципиент, ситуация, эмоция, любовь.

Abstract. The article deals with the integral characteristics of the concept of Love in the context of linguistic and philosophical knowledge of different epochs and cultures in general and in the linguistic world image of the English-speaking people in particular. For this purpose there has been an attempt to examine the lexical and semantic representation of the concept of Love which occurs in the framework of subjective-objective relationship in the modern English language according to such a productive method of linguistic research as the definitional analysis of articles of contemporary English dictionaries.

Key words: semantics, cognitive, concept, definition, experiencer, recipient, situation, emotion, love.

Прежде чем обратиться непосредственно к изучению лексических и семантических параметров концепта “love” в соответствии с его репрезентацией в толковых англоязычных словарях, обратим своё внимание на то, каким образом интересующее нас понятие представлено в работах различных исследователей. Так, например, установлено, что именно образы эмоций человека наиболее богаты в плане отражения духовной культуры, её символов